**河内国家大学下属外语大学**

**研究生院**

**ĐỖ THỊ THÚY HÀ**

**论文摘要**

**越南汉语学习者表目的语句习得及其教学研究**

**NGHIÊN CỨU QUÁ TRÌNH THỤ ĐẮC VÀ PHƯƠNG PHÁP GIẢNG DẠY CÂU BIỂU THỊ MỤC ĐÍCH TRONG TIẾNG HÁN ĐỐI VỚI SINH VIÊN CHUYÊN NGỮ VIỆT NAM**

研究专业：汉语教学法与理论

专业号码：9140234.01

**2019年7月**

**CÔNG TRÌNH ĐƯỢC HOÀN THÀNH TẠI**

**TRƯỜNG ĐẠI HỌC NGOẠI NGỮ, ĐẠI HỌC QUỐC GIA HÀ NỘI**

导师：琴秀才博士、副教授

(PGS. TS. Cầm Tú Tài)

Phản biện 1:

Phản biện 2:

Luận văn được bảo vệ trước Hội đồng chấm luận án Tiến sĩ họp tại:

Trường Đại học Ngoại ngữ, Đại Học Quốc Gia Hà Nội

Vào hồi .... giờ ...., ngày ... tháng .... năm 2019

**Có thể tìm hiểu luận án tại:**

**– Thư viện Quốc gia**

**– Trung tâm Thông tin – Thư viện, Đại học Quốc gia Hà Nội**

摘 要

在现代汉语中，表示目的关系的句子被称为目的句，目的句是由表目的词语或者结构形式跟有关成分造成而来，目的句的形式多种多样的并在语言表达中被学习者广泛地使用。可是由于它们的复杂性和灵活使用性，已给人们在学习及运用的过程当中带来不少障碍。因此，从对外教学的角度出发，我们尝试对现代汉语表目的语句进行详尽地分析。具体考察各类常见的表目的句式，如：使用 “为” 句式、使用 “为了” 句式、使用 “以便” 句式、使用 “以免” 句式等等。其中对表目的词语、格式的语义特点、句法结构进行研究，另外还考察它们之间的共同点和不同点，从而尝试探索各类之间的互换问题。

偏误分析是对外汉语教学研究的主要手段之一，也是指导和改进对外汉语教学工作的有效方法之一。学习者在习得现代汉语中的一些表目的语句过程当中常出现种种错误。因此本文基于中介语语料，想通过语料分析和问卷调查归纳整理越南学生习得汉语目的语句的偏误类型和原因。本文共分4 章。第一章是有关理论知识及研究综述。其中一方面对关于目的范畴研究（包括汉语和越南语这两种语言）进行综述，一方面展示有关理论基础，如二语习得理论、中介语理论、偏误分析理论、第二语言教学理论等。 第二章从句法、语义平面对常见表目的的一些句式进行考察。其中，着重分析、描写目的关联词语在目的句中的使用法及它们之间的互换问题。第三章对越南学生使用汉语表目的语句的偏误表现进行研究并对偏误类型分析，找出偏误成因。研究结果表明，大体上，越南学生有关汉语表目的语句偏误随着学习时间的加多而减少，二年级的偏误比例远远超过三年级和四年级。接受调查的两所大学汉语专业本科生相比，河内国家大学下属外语大学汉语本科生的偏误比例低于太原大学外语的本科生。第四章在探讨越南学生习得汉语表目的语句的过程的基础上，跟教学方法与教材的考察相结合，提出一些教学建议。。

关键词：越南学生，汉语，表目的语句，习得，教学

引 言

**1. 问题的提出**

人类活动一般是带着有目的性的，换句话说 “目的” 和 “行为” 有着密切的关系。一般来说，人类在进行活动的时候，总是有较为清晰的目的的指向性，这种目的指向性，既体现在人类的认知思维中，也体现在语言表达中。

在现代汉语中，目的范畴以一个很重要的语义范畴的资格而存在，与因果范畴、条件范畴、假设范畴的关系较为密切。从最早黎锦熙提出 “目的” 这一概念后，学术界对目的范畴的独立及归属问题经历了一个从无到有的发展过程。目的范畴曾经是因果范畴和条件范畴的下层类型。在早期阶段，目的句并没有受到人们的足够重视，直到学者们注意到目的句与原因句的区别，才将其单独设类。它不仅仅是一种表达形式，也是认知主体采取行为的依据。根据我们搜集语料中表达目的的情况来看，汉语表达目的的手段是多种多样的，既可以采用有标记形式，也可以采用无标记形式，还可以采用相对固定的构式。

在对越汉语教学中，表示目的关系的句子被称为目的句。目的句反映了目的与手段的关系，并广泛运用于人们的日常生活和交际之中。我认为语法教学和语义教学更应该得到重视并且两者该相结合起来而传递。同时，在教学过程中，教学者的地位不可不承认。他们不仅是教学内容传递者而且还是偏误改正者，便于提高教学效果，培养学生们的语言交际能力。由于上述的一些缘由，我拟定将《越南汉语学习者表目的语句习得及其教学对策研究》为研究内容。本文试图在前人的研究基础上，对汉语和越南语常用的表目的关系的虚词从语法角度分为成介词和连词两类，从语义方面分为积极性和消极性两类，并从句法、语义角度分别对其做出较为详细地描写和对比，且对越南学生在习得现代汉语一些表目的关系的虚词过程中常出现的偏误进行分析和研究，试图找出偏误产生的原因并提出教学对策。换句话说，本文的创新点就是针对研究越南学习者现代汉语表目的语句的习得过程， 找出习得顺序，提供教学建议。

**2. 研究目的及意义**

**研究目的**：对现代汉语表目的语句加以了解；对越南学生现代汉语表目的句式的习得过程进行研究，观察习得过程，找出学习者的有关偏误规律，深入分析其偏误特点及类型并指出偏误成因；在偏误及偏误成因分析的基础上提出有关的教学对策，希望能够为越南汉语教学工作提供参考，减轻学生的学习压力，提高教学效果，达到论文的价值所在。

**研究意义：**作为一个必不可少的语义范畴，目的范畴在人们的思维和语言表达方面扮演重要角色。在二语习得顺序中，与条件范畴、因果范畴、假设范畴相比，目的范畴的难度更大，习得时间也应该更晚一些。目的语句属于目的范畴，汉语和越南语中表示目的关系的句式在语法结构、连词使用和句子顺序上存在不少差异。目的语句的复杂性加上母语和目的语的差异导致越南学习者习得汉语目的语句的困难。我们选择《越南汉语学习者表目的的语句习得及其教学研究》作为博士学位论文，可以说这个选题有一定的理论价值和实践意义。

**3. 研究对象及范围**

本论文的研究对象是越南学生汉语表目的语句的习得过程。范围限于现代汉语表目的的一些常用的句式及其有关的偏误。

**4. 研究任务**

• 对汉语语法、语义、偏误分析、习得理论、教学理论等相关问题进行总结并对国内外相关的研究进行综述，树立论文的理论依据；

• 对现代汉语表目的的句式进行总结，阐明其特点；

• 对现代汉语表目的语句与越南语相对应的表达形式进行对比，找出异同点，造就有关偏误研究的实际依据。

• 对越南汉语学习者表目的语句的习得现状进行考察与分析，阐明其优劣，并侧重于越南汉语学习者表目的汉语语句的偏误进行考察分析，弄清其特点及成因；

• 对越南汉语学习者表目的语句的教学方法提出意见和建议，以便改善越南汉语教学质量。

**5. 研究方法**

本论文所采用的研究方法包括：

1. 文献法，对前人的研究成果做出简明扼要的总结，深入探讨表目的语句相关研究，作为本论文的理论依据；

2. 定量研究法与定性研究法相结合，在定量研究的基础之上，对一些表目的的句式进行定性分析，从形式和意义两个方面来探讨其性质和语义特点。

3. 对比法，对现代汉语表目的语句与越南语相对应的表达形式进行对比，指出它们之间的异同点，有利于解释学习者的偏误规律的依据。

4. 调查法，对越南学生现代汉语一些表目的句式的习得过程，尤其是目的句式的使用频率、偏误情况等方面进行一次性调查和一项跟踪调查，经统计得来可靠的数据；

5. 描写与分析法，用以对考察所获得结果进行描写、分析，力求于找到其中一般具有固定性与规律性。另外，我们还使用归纳法进行总结，进而对越南学生学习汉语所使用的教学进行考察，并就表目的范畴的句式排列提出一些教学与教材的建议。

**6. 论文框架**

本研究内容主要分为以下四章。第一章，相关理论依据及研究综述。这一章主要针对本论文的相关理论问题进行总结并对国内外相关研究成果进行综述，作为理论框架。第二章，汉语表目的的句式考察。这一章对现代汉语表目的的句式进行理论总结，阐明其特点，作为本论文实际考察与分析的语言方面的相关理论依据。第三章，越南汉语学习者表目的语句的使用情况考察。这一章在考察越南汉语本科生现代汉语表目的语句的使用情况基础上，进行考察结果分析，阐明其偏误及偏误成因。第四章，越南汉语学习者表目的语句习得表现及其教学建议。这一章主要着重于分析越南汉语本科生对现代汉语表目的语句的习得表现，在此基础上提出相关的教学意见和建议，希望为越南汉语教学工作提供一份参考资料。

**第一章**

**相关理论基础及文献综述**

1.1. 相关理论基础

1.1.1. 汉、越语中表目的语句概述

*1.1.1.1. 汉语目的语句界定*

所谓目的语句是表达目的关系的种种方式，不管用词、词组或某某语法结构、句式。汉语表目的的方式从有没有目的标记的角度划分，可以分为有标记形式和无标记形式。下面我们就分别对其继续叙述。

（1）表目的的有标记形式：目的标记虽然从总体看数量不是很多，但是仍然可以从不同的角度予以分类。我们根据语法单位层次，把目的标记分为词、短语和格式三类。其中，标记词可以再按照词性，划分为介词、动词、连词和副词四小类[[1]](#footnote-1)。

表1.1. 表目的的有标记形式简表

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| 标记类型 | | 标记举例 |
| 词 | 介词类 | 为、为了、为着等  *例子：为了学习汉语，我来到了中国。* |
| 动词类 | 省得、免得、借以、用以、用来等  *例子：麻烦你给她带过去，省得我要跑一趟。* |
| 连词类 | 以、以便、以免、来、从而等  *例子：请大家总结一下经验，以便我们准备下一期工作。* |
| 副词类 | 好  *例子：大家赶快交上来，我好给老师送去。* |
| 短语类 | | 是为了、目的是为了、为的是等  *例子：他想尽一切办法，就是为了现在这一刻。* |
| 格式 | | 为…而、为…起见等  *例子：为小心起见，对病人须加意看护，要绝对安静，以防万一。* |

（2）表目的的无标记形式：目的标记是表达目的的常见手段，不过，有的时候却并不是依靠目的标记来进行连接的，这就是我们所说的表目的的无标记形式，现代汉语中常见的有几种。

表1.2. 表目的的无标记形式简表

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
|  | 结构形式 | 例句 |
| 连动结构 | “VP1 + VP2” | 我买份报看。 |
| “VP1 (来/去) + VP2” | 他去看京剧了。 |
| “VP1 + VP2（来/去）” | 他看京剧去了。 |
| 动宾结构 | “V + O（目的宾语）” | 小张最近一直望着跑生意。 |
| 兼语结构 | “VP1（让/叫/使）+ S2 + VP2” | 他叫人端一碗。 |

*1.1.1.2. 越南语目的语句界定*

越南语里面目的语句可以归纳为具有表示目的关系的功能的一些词语、结构或句子成分，主要集中在 “vì” 、“để”、 “nhằm”、 “cho”、 “để cho”、“cốt cho” 、“cốt để”、 “hòng”、 “cốt”、 “buộc” 这些词。其中 “để”、 “nhằm”、 “cho”、 “hòng”、 “cốt”、 “buộc” 叫做词的形式，其余的 “để cho”、“cốt cho” 、“cốt để” 叫为超词的形式。越南语表目的句可分为单句及复句两类。根据我们所了解到的，加上参考一些著名的语法书籍和词典，我们对这些进行分类及分析。

越南语单句的目的关系模式是由表示目的关系的词语与其宾语结合而成了，比如，据叶光斑的《越南语法》 ，“带有 “để” 的句子用来表示目的关系（可以包括功用、功能），其中 “để” 表示实施者（实施主语）与事件（目的补语）的目的关系，目的补语在句子之后，[[2]](#footnote-2)

越南语目的复句指出两种事件的关系，一个分句指目的，另一个说明事件，跟目的有关，常用 “để”、 “để cho” 、 “cho” 、 “cốt cho” 、“cốt để” 、 “hòng”  、“hòng buộc” 等等这些表示目的的关联词语。这种句子标记模式包括居中粘结式和居端依懒式两种。[[3]](#footnote-3)

（1）居中粘结式。经过调查调查，我们发现越南语目的复句可以居中的关联标记只有 7 个： “để”、 “để cho” 、 “cho” 、 “cốt cho” 、“cốt để” 、 “hòng”  、“hòng buộc”。这 7 个关联词语的搭配形式分为三种：“主谓结构1, 连词+主谓结构2”；“主谓结构1, 超词形式 + 主谓结构2”；“主谓结构1，介词 + 主谓结构2”。

（2）居端依懒式。通过调查，我们发现越南语目的复句居端依懒式的关联标记为 “để”、 “để cho”。在句子中这 2 个关联标记有两种搭配形式：“连词主谓结构1，主谓结构 2”；“超词形式主谓结构 1，连词主谓结构 2”。

***1.1.2. 第二语言习得理论***

对越南汉语学生者而言，汉语就是他们的第二语言，学习汉语就是学习母语以外的另一种语言，这一学习过程当然有其特点及原则，因此研究第二语言习得理论是必不可少的。第二语言习得研究学习者以某某方式学习母语以外的另一种语言，其包括学习者的第二语言特征及其发展变化及影响第二语言习得的内外部因素。

***1.1.3. 对比分析理论***

可以说对比分析理论虽然还存在其局限，但不可否认它对对外教学的积极影响，特别是在预测学习者学外语的过程当中所犯的错误的方面，便于找出偏误成因，对教学方面也有一定的效果。针对我们的研究而说，汉语和越南语之间的表目的手段异同都有，如果把对比分析理论运用在研究之中，就可以找出它们俩之间的相同点和不同点，从而给学习者知识学习及运用的启发，给教学者知识传递的提示。

***1.1.4. 偏误分析***

偏误分析的产生，主要是因为对比分析仅仅对学习者的母语和目的语系统进行对比，忽视了对学习者的语言系统的研究。与对比分析不同，偏误分析是第一个关注言学习者用语言系统的理论，并提出了对学习者语言系统教学描写和分析的系统方法。因此，学者们认为，偏误发现，而不是对比分析，是第二语言习得研究恰当的起点。

意识到偏误分析理论在二语习得研究中的意义及价值，我们在研究过程当中尽量彻底地运用它。文章在描写、分析所收集到的偏误例句的基础上，得出来的数据就为研究工作做出了较大的帮助。偏误分析理论虽然在某一方面还存在不足之处，不是完全美好的，但在我们研究的理论框架上，还是不可少的。

***1.1.5. 中介语理论***

中介语理论的提出和发展是有其必然性的。20世纪60年代，人们发现对比分析作为一种理论方法无论在理论还是在实践上都面临着严重的挑战。对比分析从根本上来说的是站在“教学中心”而非“学习中心”的立场上的，他忽略了学习者语言学习的主体这一基本事实，同时也忽略了学习者的学习过程。在这种情况上，人们开始把眼光投向学习者本身。

我们显然地看出来中介语理论在第二语言教学研究的重要地位。做为一个知识传递者，教师者一定要完成自己的使命。在教学过程当中，如果合理地运用中介语理论，注重观察学习者的学习方案、学习结果，把学习结果总结出来，对正误回答方案进行统计就可以发现学者容易掌握的内容，难以收获的知识，从而有利于采取适合的教学方式。

**1.1.6. 第二语言教学方法理论**

可以说要想对第二语言教学进行研究，就不可忽视其教学方法理论，其中包括教学性质、目的、特点等。无疑的是，当教师的一旦掌握这些内容，会运用到教学计划设计，教学效果就更好一些。另外第二语言教学具有了许多流派，也给教师者带来教学法提示，从而根据学习者的特点展开适合的教学方法。

**1.2. 相关研究综述**

***1.2.1. 中国学者的相关研究***

从总体来看，研究界已在许多领域探讨表目的语句，包括本体研究、对比研究、教学研究等等。有的对具体的某些目的表达法研究，有的是总体研究；有的从语义、语法角度，有的从语用角度来研究。这些研究成果丰富了有关研究资料，对教学方面有一定的帮助。

***1.2.2. 越南学者的相关研究***

关于越南语表目的的文献实在不多，而且只限于一些报刊纸张和工具书，而没有专门研究的材料。阮金坦/ Nguyen Kim Than（1996）的《越南语语法基础》涉及到目的状语在句子中的位置。其中说明表目的部分一般是动词、形容词后面的补语，常位于句子末尾。范重新/ Pham Trong Tan（2001）的《越南语偏正复句里的状语与偏句的区别》已经谈到表目的分句和表所需要采取的行为的分句结构特点。（1）目的状语。在结构形式上，由一个词/词组（表示目的的关联词）(để, để cho) 跟状语结合；在意义上，给正句补充说明。例如：Để vui lòng cha mẹ, *bé luôn học tốt*.（2）表目的的偏句。在结构形式上，是一个主谓结构；在意义上，说出偏句的目的义，造出目的-事件关系。例如：Để cha mẹ vui lòng *thì bé luôn học tốt*.

**小 结**

第一章是由研究综述和有关理论基础两个部分组成。前者是对现代汉语及越南语目的范畴（包括表目的语句在内）进行综述研究。后者是提出相关理论基础，如二语习得理论、中介语理论、偏误分析理论、第二语言教学理论等。在越南语目的范畴研究范围里，至今尚未出现有关的专门研究，只限于一些报刊、纸张，而且零散的，其内容大部分只提到目的语句的小小方面，如目的状语在句子中的位置及其移位条件、目的分句的语义作用等。这里也根据词典考察，说明越南语的表目的词语的意义和用法。关于现代汉语目的范畴研究则丰富一些，包括表目的种种类型。这部分按照有标记目的和无标记目的形式分别综述，如：目的关联词语、目的小句、目的复句（属于有标记的），或者目的宾语、目的格式（属于无标记的）。另外还涉及到汉语与其他语言对比方面，其中对汉语表目的语句与其他语言对比的传门文章做出综述，进而对它们所研究过的内容说出自己的看法。

第二章

汉语表目的的句式考察

**2.1. 现代汉语积极性目的句式**

***2.1.1. “为” 的句式考察***

（1）“为” 字结构在句中位置的研究。

第一，“为” 常用于前一分句，说出所希望达到的目的，后一分句说明达到其目的所采取的行为。这种目的前置类型有突出目的的强烈意味。

第二，“为” 所在的目的复句中，行为分句中的动作一般是已经发生的。

第三，“为” 可和 “起见” 搭配，构成 “为 A 起见” 格式，位于主语之前。

第四，当 “为” 与目的、行为成分组成单句，中间不停顿时 “为” 常常与 “而” 搭配使用，构成 “为 A 而 B” 格式。表目的的 “为 A 而 B” 格式中，A可由谓词性成分以及体词性成分充当。

（2）“为” 字结构介引的成分

第一，当 “为” 和介引的目的成分结合起来，独立出现在句中，与行为主句以逗号隔开时，介引成分多是谓词性成分， 构成 “为 + VP” 结构或 “兼语结构”。

第二，当 “为” 和 “起见” 搭配，构成 “为 A 起见” 格式时，A 可由 VP、AP 以及 NP充当。其中，在 “为 + VP + 起见” 这个格式，VP可由动宾结构、动补结构和 “使” 字充当。

第三，当 “为” 与目的、行为成分组成单句，中间不停顿时，“为” 后介引的成分多为名词性成分，构成 “为 + NP” 结构。

***2.1.2. “为了” 的句式考察***

（1） “为了” 分句的肯定、否定形式。

这里主要讨论的是 “为了” 分句的肯定形式和否定形式，另外还研究 “为了” 所在小句的句法。

（2）“为了” 所在小句的句法结构研究。从句法结构上看，“为了” 所在小句主要有两种表现形式，即 “为了+ 谓词性成分” 以及 “为了+ 体词性成分”。

***2.1.3. “为的是” 的句式考察***

（1）“为的是” 在目的复句中一般后置使用，补充明前一分句中的行为所需要达到的目的。不过值得注意的是，出于修辞，在极少数作家的作品中出现前置形式，我们认为这只是个人的习惯。

（2）“为的是” 所在的目的复句中，行为分句中的动作一般是已经发生的和正在进行的。但少数情况下，行为分句中的动作也可以是尚未发生的。

（3）“为的是” 可以与其他表示目的关系词语运用，可是此时两个目的之间就有了层级关系，如可以跟 “为的是” 连用的有 “以”、“是为了”、“为了”等。

***2.1.4. “是为了” 的句式考察***

（1）“是为了” 在目的复句中可前置也可以后置，它多用于后一分句，补充说明前一分句中的行为所需要达到的目的。“是为了”又是也前置，不过此时后置的行为分句句首一般有副词 “才”。此时的目的具有唯一性、特定性，行为则是只能采取的或无法避免的。

（2）“是为了” 所在的目的复句中，行为分句中的动作一般是已经发生的和正在进行的。但少数情况下，行为分句中的动作也可以是未发生的。

***2.1.5. “以” 的句式考察***

（1）“以” 前连接项的句法表现形式。从句子的语气来看，“以” 前分句只可能陈述句，不能是疑问句、祈使句或感叹句。

（2）“以” 后连接项的句法结构分析。“以” 后连接项从句法上来看，以动宾结构为主，后半分句中常不出现主语。

***2.1.6. “以便” 的句式考察***

现代汉语“以便”是由连词“以”衍生而来的。从“以”发展的历史来看，作为目的关联词语的“以”，是表工具、方式的介词“以”的虚化的成果。 “以便”连接的前一分句，也就是所说明的一定条件和情况。一般情况下，“以便”所连接的前一分句是一个单句，可以概括为“B……，以便……”。但是“B……，以便……”之前还有一个分句时，A 和 B 在语义上往往表现出一定的逻辑关系。“以便”主要用于后一分句的句首，作用相当于“承上启下”，表示在一定的条件或者行为之下，某种目的得以实现。

***2.1.7. “好” 的句式考察***

《现代汉语八百词》等工具书还没有明确把“好”的表目的用法罗列出来，但是我们认为“好”的表目的功能是值得深入研究的。“好”的语义表示做前面的行动是为了便于达到后面的目的。后一分句是目的的分句，表示为此目的所采取的行动。

***2.1.8. “来” 的句式考察***

我们认为，当 “来” 所连接的前后分句构成的是 “行为——目的” 关系时才能算是真正的目的句。在大量的语言材料的基础上，“来”具备连词的所有特点，是表示目的关系的连词。“来” 作为目的连词时有两种下面的情况。

**2.2. 现代汉语消极性目的句式**

***2.2.1. “以免” 的句式考察***

（1）“以免” 一般后置使用，前一分句一般说出一个情况，提醒人们要注意的事情，后分句“以免”引出的目的都是表达行为发出者不希望出现的情况。

（2）目的连词 “以免” 一般用在后半分句的句首位置，大多数情况下不出现主语。若出现主语，主语位置于 “以免” 之后。“以免” 之后连接谓词性成分、体词性成分及复句。

***2.2.2. “免得” 的句式考察***

（1）目的连词 “免得” 一般位于后一分句的句首位置，大多数情况下不出现主语，若有主语则位于 “免得” 之后。

（2）有时 “免得” 也出现在后一分句的句中位置，前面可被副词 “也” 等修饰。

***2.2.3．“省得” 的句式考察***

（1）“省得” 在句中的位置。“省得” 与 “免得” 的用法类似，在句中的位置同样分为两种情况。第一是用在后一分句的句首

（2）“省得” 连接成分的句法。“省得” 连接主要是谓词性成分，包括动词、动宾结构、主谓结构、状中结构、兼语结构。

**2.3. 现代汉语一些目的关联词语的区别及互换问题**

2.3.1. 求免式“以免”、“免得”和“省得”的区别

从语义角度，“以免”、“免得” 和 “省得” 在表达目的关系时语义上基本相同，都是表示通过某种行为的实施希望避免某种消极情况的发生。但是在具体使用和语体的选择上三者仍有差别。

2.3.2. 同类型表目的词语的替换考察

2.4. 现代汉语表目的词语与越南语相对应对比

与越南语相比，越南语中表目的的句式以及表目的的介词和连词都比现代汉语的简单一些。主要有“để”、 “vì” 、 “nhằm”、“nhằm mục đích” 、“kẻo”等。正是因为两者没有一对一的相对应表达方式所以导致越南学生在现代汉语表目的范畴的语句习得过程中遇到较大的障碍，其偏误也比较复杂。

我们选择《现代汉语词典》、《现代越汉词典》（Từ điển Hán Việt hiện đại）与《越南语词典》（Từ điển tiếng Việt）三本词典作为考察资料，以便得出有关表目的语句情况，注重观察每一个现代汉语表目的词语在越南语相对应的表达形式如何，其中我们把这些分为求得式的及免得式的两类。

**小结**

本章包括两大部分内容，一是各表目的句式的句法考察，二是目的关联词语之间的异同及替换问题。

第一部分主要讨论汉语表目的的一些句式的句法和目的关联词语后接成分的表现情况。其中分为积极性目的句式和消极性目的句式两大类。前者包括 “为” 句式、“为了” 句式、“为的是” 句式、“是为了” 句式、“以”、 “好” 句式 和 “来” 句式等7个小类；后者包括 “以免” 句式、“免得” 句式 和 “省得” 句式等3小类。关于句法考察，本文从目的关联词语在句中的位置角度而了解、分析，另外还涉及到主语、谓语特征或在内的动作、行为的语义特点。从表目的词语后接的成分方面而分析它们的语法形式，如可以是谓词性或体词性的。

第二部分的主要内容是阐述目的关联词语在目的语句使用方面上的异同点，着重于它们之间的替换问题，说明在哪个情况可以不可以互相替换的。在这一点上，汉语和越南语之间也有异有同。要是不能弄清其间的相同和不同之处，越南汉语学习者在使用这一类句式进行交际时会容易发生偏误。由此可见，现代汉语表目的范畴的语句是越南汉语语法教学和词汇教学中的重点和难点之一。

与越南语相比，现代汉语中表目的的句式和目的关联词语后接成分尤其是关联词语后接成分都比越南语的复杂。现代汉语的关联词语后接成分本身用法上有所差别，与越南语相对应的表达也有不同之处。这一点导致越南汉语学习者在习得表目的的语句过程中遇到较大的障碍。

**第三章**

**越南学生汉语表目的语句的使用情况考察**

**3.1. 考察情况**

***3.1.1. 考察目的***

我们非常有必须对表目的语句使用的偏误情况进行整理汇总，从而去分析、阐明偏误特点、归纳类型，力图解释偏误规律和成因。最终得出对表目的教学的有益建议。为了得到可靠的数据，我们进行作文考察和问卷调查这两部分。根据每个考察项目就希望得到相应的结果。收集来的语料就是论文研究的基础。

***3.1.2. 考察对象***

本文有关的考察内容分为两大类，一类是自然语料考察，另一个是强制性考察，所以考察对象也从而改变。

**（1）作文考察**

作文考察是本文考察内容的第一部分，考察形式就是对学生的作文里表目的的词语或句式所出现的次数进行统计。由于客观的原因，在对学习者作文进行考察的过程当中，我们只能在太原大学外国语学院做个考察，考察语料来自二年级、三年级和四年级的大学生的期末考试作文。

**（2）问卷考察**

为了进一步了解越南学生的表目的语句使用情况，我们做了问卷调查，考察对象是太原大学外国语学院、河内国家下属外语大学这两所学校的汉语专业二年级、三年级和四年级的学生。其中，在太原大学外国语学院，我们发出290份（二年级为100 份，三年级为100 份，四年级 为 90 分），回收290 份；在河内国家下属外语大学，我们发出300 份，回收300份（二年级为100 份，三年级为100 份，四年级 为 100 分）。我们之所以不选择一年级学生作为考察大学是因为，他们刚经过不长时间地接触目的语，积累的知识还不多，而且表目的语句这个语法点对于他们是难的，如果进行调查，得来的结果就不到位。

***3.1.3. 考察内容***

考察的第一个内容是自然语料考察，就是对学生的作文里所出现的表目的语句进行统计，然后按照对错比率分析。

考察的第二部分是问卷考察，我们对越南学生现代汉语表目的的一些词语的使用情况进行了专业问卷调查，目的是为了了解学生们对汉语表目的语句的认识及了解。问卷调查内容是总共有 6 个问题的。

***3.1.4. 考察结果***

*3.1.4.1. 作文考察结果*

由于客观的原因，我们只能对太原大学外国语学院第二年级、第三年及和第四年级本科生的期末考试文章进行考察，结果如下。文章的数量为324篇(每个年级的数量为108篇)，每篇的篇幅大概400个字左右。作文内容分别是 “你的恋爱史”、“你的家乡”、“ 你最难忘的一件事” 我们在大约12 万字（二年级水平、三年级水平和四年级水平高级水平个4 万字）的作文语料中检索到106个 表目的语句的用例（二年级为15个，三年级为39个，四年级为52）。其中正确用例为56（二年级为5个，三年级为19个，四年级为32），偏误用例50个（二年级为10个，三年级为20个，四年级为20）。其中，对表目的语句的使用频率有所不同，二年级学生使用的比例（占13.8%），小于三年级学生的（占36%），使用频率最高的是四年级的（占48%）。对于使用正确情况，三年级学生的比二年级学生的高一点，四年级使用正确的比例最高，为 61.5%。

现代汉语有很多表目的关系的形式，常见有 “为了”, “为”，“以”，“以便”，“好”，“免得”, “以免”，“为的是”, 连动结构等词语和句式。可是从考察结果可以看出来学生们很少使用它们，指占 13.8%（二年级学生），36%（三年级学生），48% （四年级学生），而且在使用过程中也犯了不少错误，二年级的为66.7 %，三年级为56.5 %，四年级为38.5%。

值得一提，学生所使用的表目的语句只限于 “为”、“为了”、“来”、“是为了” 这些词，而没有用过其他词语。而且使用 “为”、“为了” 来造句的比例最高，剩下来的 “来” 和 “是为了” 这两个只出现在四年级学生写出的文章，也意味着，第二年极、第三年及的学生没用过这两个词。

*3.1.4.2. 问卷考察结果*

**（1）综合的考察结果统计**

问卷考察的对象是强制性考察之类，我们对太原大学外国语学院及河内国家大学下属外语大学的二年级、三年级、四年级的学生进行调查。其中，收回太原大学外国语学院的290分，河内国家大学下属外语大学的300分。

问卷调查部分共有六个题，由于不同的形式，上面的统计表里面只展现其中的5个，其余的第一题，我们就分开说明的。问卷调查的第一题的要求是让学生写出表目的词语及结构，目的是为了对学习者表目的语句的认识水平进行考察。在表里面的数字是表目的词语的出现次数。很容易看到，最多的是 “为了” 这个关联词语，分别为78次数（太原大学外国语学院）和25次数（河内国家大学下属外语大学）；其最少的是 “好” 的出现次数，为10（太原大学外国语学院）和 5（河内国家大学下属外语大学）。

**（2）填空题结果统计**

这份考察是对太原大学外国语学院、河内国家大学下属外语大学两所学校的大学生而进行的。下面是其结果统计。

第一，考察对象是太原大学外国语学院的大学生。从总体上看，学生对表目的关联词语在句中位置的掌握情况比较好。除了“好” 和 “来” 之外，在给定词语的情况下，较容易判断位置。考察 “好” 和 “来” 位置的第六和第十题偏误率最高（48.6% 和 48.2%），很明显，及时是给出了位置，“好” 和 “来” 的位置还是不容易断定。其次是考察 “为” 的位置的第三题，偏误率达到47%。接下来是考察 “为的是”、“以免” 和 “是为了” 位置的第二、第五和第四题，偏误率分别为 33.5%、32% 和 31%。“以便”、“省得”、“免得” 情况较好，偏误率都是30% 一下的。“为了” 情况最好，只有9.2% 的偏误率，“为了” 偏误率最低，大约还是和它比较常用有关。具体表现在下面的表。

**（3）选择题结果统计**

太原大学外国语学院的学生对表目的语句的异同的掌握不是很理想，正确率不高，偏误率比较高。尤其是对 “好” 的，偏误率最高，为68.4% 。这一点也容易理解，因为在表目的词语句中的位置掌握情况的考察结果，对 “好” 的偏误率最高。第5和 第6题都是选择表示消极性的词语的问题。“省得”的偏误率（51.5%）高于“免得”的偏误率（28%）。 其余都是选择表示积极目的关系的词语的题目。其“好”的错误率最高，其次是“以便”的（65%），“是为了”、“为的是”、“为了”、“来”的偏误率也比较高（即40% 左右）

**（4）病句修改题结果统计**

从本题的答题情况来看，越南学生对目的复句与其他复句的区别掌握较好，可以从对句子表达的正误判断出来，病句修改偏误率较低，大部分是50% 以下的，其中河内国家大学下属外语对象的比太原大学的低得多。从总体上看，第1题、第7题、第9 题、第10 题的偏误率比较高（大部分接近50%）。其中，第1题有41.6% （太原大学）和 28.6% （河内国家大学）的学生多用了表目的语句，他们没有意识到连动句本身就表示目的的了，不需要使用表目的关联词语。第 7 题有43% （太原大学）和 12.4%（河内国家大学）把 “为了”和 “对”这个介词混淆。第9 题44.2% （太原大学）和17.2% （河内国家大学）没把 “以免” 和 “省得” 之间的区别弄清，特别是他们在句子中的位置的不同特点。

**（5）句子改写题结果统计**

这道题涉及到表目的关联词语的前置后置问题，以及目的关联词语的表积极、消极的问题，此外被调查者还应该考虑到表达方面的问题。从总体上看，错误的类型错综复杂。我们认为，在这种题型里，学生目的关联词语运用上的问题暴露了出来。我们把偏误的情况大致归纳为三类：关联词语运用不当（主要是关联词语的错位）、语义表达不当（主要是行为和目的之间缺乏逻辑性）和位置的错误（主要是关联词语在句中的位置混乱）。从得出来的结果看，“位置的错误”这种偏误类型的偏误数量是最高的。其次是“关联词语运用不当”和 “语义表达不当”。关于更为细致的分析，我们放在偏误分析部分。

**（6）翻译题结果统计**

越南学生在翻译过程当中，偏误率以年级的高低而变化，但大部分根据从高到低的程序，及二年级、三年级的比四年级的高一些。另外，从得来的数据表现，翻译部分的偏误类型频率最高的是多用形式，其次是词语运用不当的，然后是回避使用和位置错误这两种形式。

**3.2. 越南学生汉语表目的语句的偏误分析**

***3.2.1. 越南学生汉语表目的语句的偏误类型***

*3.2.1.1. 漏用*

漏用是指在句中必须使用关联词语的地方，没有用关联词语。由于漏用了必须使用的关联词语，分句的语义关系就不能准确地体现，进而影响到整个句子意思的清晰表达。

（1）漏用表目的的 “为，例如：

*1）明天避免堵车，我们应该早就出发。（\*）*

这个句子可以这么改：

1’）*明天为避免堵车，我们应该早就出发。*

（2）漏用表目的的 “为了”，例如：

*2）今天我在这儿号召你们是想向王校长说个道歉。（\*）*

这个句子该这样改：

*2’）今天我在这儿号召你们是为了想向王校长说个道歉。*

（3）漏用表目的的 “以便”，例如：

*3）我把资料带来办入学手续。（\*）*

这个句子是漏用了后置使用的 “以便” 的例句。应该这样写：

*3’）我把资料带来以便办入学手续。（\*）*

*3.2.1.2. 多用*

从我们收集到的语料来看，多用的例句比较多，大部分出现在翻译题的问卷考察项目。我们认为之所以出现这样的情况，是与大多数目的关联词语都是单个使用，很少和其他关联词语搭配的特点有关。例如：

*4）老九睁着眼睛为了听。（\*）*

*3.2.1.3. 错用*

根据实际情况，我们讨论的错用情况限于以下三类：其他词语错用为关联词语、不同类型关联词语的混淆的错用、同类型关联词语混淆的错用。

（1）其他词语错用为关联词语。

*5）我把资料带来便办入学手续（\*）。*

（2）与不同类型关联词语的混淆的错用。

不同类型关联词语的混淆的错用主要是把因果复句和目的复句的关系的复句相混淆。从校友的语料来看，有两种病例：一种是应当用表示原因关系的 “因为”，却用了表示目的关联词语 “为” 或者 “为了”。另一种是该用表示原因的 “因......而” 格式中，却又了表示目的的 “为......而”。例如：

*6）为我没带伞，妈妈要来接我。（\*）*

（3）与同类型关联词语混淆的错用。造成同类型关联词语混淆的错用的原因主要是越南学生对于同属一类的关联词语之间的区别了解得不清楚，以致不能正确使用。如该用 “为”，却用了表示目的 “为了”；该用 “为了” ，却用了 “以便”；该用 “以” 却用了“为了”；该用 “以便” 却用了 “以”等等。

*3.2.2.4. 错位*

错位是指句中的关联词语用在了错误的地方。关联词语在句中的位置并不是可以随心所欲的，它们的位置应符合使用规则。错误虽然对分句间的逻辑关系影响不大，但却使得句子的意思别扭。造成关联词语错位的原因在于学生不清楚关联词语在句中的使用位置是由限制的。如“以便”、“是为了”、“为的是”、“好”、“以免”一般只能用于后置的目的分句句首。而 “为了” 一般只能用于前置的目的分句上。

***3.2.2. 越南学生汉语表目的语句的偏误成因***

我们可以从下面三个方面去了解学生已犯的错误，换句话说，下面是越南学生在使用现代汉语表目的语句过程中的一些偏误成因。

*3.2.2.1. 受语言习得过程的限制*

受语言习得过程的限制是学习者出错的第一个缘由。Klashen 提出第二语言习得在很大程度上受到人们大脑中的处理语言与控制学习过程的种种心理限制。根据不同句型所需要的处理能力的要求， 有的句型很容易被大脑归类，分析鉴别，首先被学生掌握。需要经过复杂的处理过程才能被习得的句型后被掌握。对不同年级的学生而言，学习成就无疑是跟着所接受的目的语言知识量，即大部分多年级学生的学习结果当然比少年及的高一些。这也意味着，在习得第二语言的过程当中，学习者一定受到习得过程限制的影响，其中不可不提到时间限制和知识量限制。

*3.2.2.2. 母语的负迁移*

我们发现，在表目的语句的习得过程中，有较为深厚母语基础的学生负迁移的影响较为明显。他们在学习或运用表目的语句时喜欢在母语中找与新学到的表目的语句相对应的词语。这样做固然容易掌握，不过，一旦缺乏与之相对应的词语，他们就会不知所措：有的就直接避开使用，有的根据自己对这些词语的错误了解，生硬地把这些词语运用之前所学到的汉语规则中去，这样就容易造成错用或多用偏误。

*3.2.2.3. 目的语的负迁移*

随着学生学习汉语的深入，积累汉语知识的增加，目的语的负迁移影响就越来越明显。所谓目的语的负迁移是指“学生把有限的、不充分的目的语知识进行类推或套用在目的语的语言现象上，从而造成偏误，也称为过渡概括或过渡泛化”。我们可以从目的语的负迁移概念看出，学生主要是以偏概全，想当然地把某个表目的词语的用法当成是词类所有词语的共同用法。

小 结

第三章包括两大部分，一是越南学生使用汉语表目的语句的偏误表现，二是越南学生使用汉语表目的语句的偏误成因。为了得到可靠的数据以便进行考察，我们已经做了自然语料考察及强制性考察两项，在此采用定量和定性相结合的研究方法。自然语料来自太原大学外国语学院的作文考察，强制性考察是对太原大学外国语学院和河内国家大学下属外语大学使用目的语句专题问卷调查。在此，我们对调查所获的结果进行数据统计与分析，以便阐明其偏误的特点。

经过对越南学生汉语表目的语句的偏误进行统计后，我们统计出他们大量的偏误，在此基础上，进一步对偏误进行大体上的分类，分为 “漏用”、“多用”、“错用” 和 “错位” 这些偏误类型。其中，为了说明这个论点，在列举各个有关例子的同时，详细地分析每偏误类的特征，进而指出一些产生偏误的原因，包括受语言习得过程的限制、母语的负迁移、目的语的负迁移等三个主要的偏误成因。

**第四章**

**越南学生汉语表目的语句的习得表现及其教学建议**

**4.1. 越南学生汉语表目的语句的习得过程分析**

***4.1.1. 越南学生汉语表目的语句的习得过程的正确率分布***

为了对越南学生表目的语句的习得过程正确率分布进行考察，我们根据所得的统计数据，设计了下面的综合图表，其中明确地显示学生各年级的正错用例率。不难发现出来，三年级、四年级学生正确用例比率在大部分（四分之五）考察项目比二年级的高一些。这些结果包括河内国家大学下属外语大学和太原大学外国语学院两所学校在内。

***4.1.2. 越南学生汉语表目的语句的习得顺序***

（1）在考察结果分析的基础上，我们发现学习者在表目的语句习得过程当中，就具有层次、顺序的。首先是从对作文考察看，“为” 和 “为了” 都出现在二、三、四年级的，则“来”和 “是为了”只有四年级学生使用过。这说明对于接触目的语时间不长的学习者（二年级，三年级），他们可能只习惯使用早接触的知识点，如：表目的的 “为” 和“为了”，等到四年级的就会用或者有意识地使用其他的，如 : “来” 或 “是为了”。在这里汉语表目的主动使用的习得顺序为：

“为了” 〉“为”〉“是为了”、“来”

（2）其次是关于表目的词语的认识，考察内容要求学习者写出表目的词语，学习者写出频率最高的属于常见的或者在初级阶段已学到的词语，如：“为”、“为了”、“以便” 、“来” 这些词，频率低的属于“好”、“为的是”、“是为了”等这些词。把考察结果总结起来，可以看到下面的习得顺序。

一是太原大学外国语学院的：

“为了” 〉“为” 〉“免得”〉“来” 〉“省得”〉“是为了” 〉以免〉“以便” 〉“为的是” 〉“好”

二是河内国家大学下属外语大学的：

“为了” 〉“以便” 〉“以免” 、“为的是” 〉“省得” 〉“是为了”、“免得” 〉“为” 〉“来” 〉“好”

（3）问卷考察内容第二题的要求是选择目的关联词语在句中正确的位置，目的是衡量学习者对目的关联词语在句中的位置的掌握程度。从得来的结果看出，学习者选择对的比率大部分属于跟“为了”、“来”、“以免”有关的项目。选择错的比率则属于“为”、“好”、“以便”的有关问题。对于“免得”、“省得”、“是为了”、“为的是”错误率是中性的，不高也不低。学习者在这方面习得可以概括为下面的顺序。

太原大学外国语学院的为：

“为了” 〉“免得” 〉“以便” 〉“省得” 〉“为的是” 〉“以免” 〉“是为了” 〉“为” 〉“好” 〉“来”

河内国家大学下属外语大学的为：

“为了” 〉“以免”、“免得” 〉“好” 〉“省得” 〉“来” 〉“为的是” 〉“是为了” 〉“为” 〉“以便”

（4）问卷考察内容第三题的衡量学习者对表目的关联词语的用法辨别能力。正确的选择率高的属于“为了”、“来”、“是为了” 等。而关于“以便”、“好” 等这些词的正确选择率是低的。不高不低的正确选择率属于“免得”、“省得” 等等。可见习得顺序如下总结。

太原大学外国语学院的为：

“免得” 〉“为了” 〉“来” 〉“以便” 〉“是为了” 〉“为的是” 〉“省得” 〉“好”

河内国家大学下属外语大学的为：

“是为了” 〉“为了” 、“省得”〉“以便” 〉“来” 〉“为的是” 〉“免得” 〉“好”

（5）问卷考察的第四题是跟关联词语之间的互换条件有关。我们就从转换改写偏误类型的角度去探讨学习者的习得顺序。偏误类型分为“词语运用不当”、“语义表达不当”和“位置的错误”这三种。对太原大学外国语学院的统计结果看，偏误率最高的是“位置的错误” 这一类型，其次是 “语义表达不当”，最后是 “词语运用不当”。河内大学大学下属外语大学的偏误率也同样的，即 “位置的错误” 的高于 “语义表达不当” 的， “词语运用不当” 是最低的。因此，关于目的关联词语的习得顺序应该这样总结：“词语运用” 〉语义表达 〉“句中的位置”

（6）表目的句式表达的习得顺序应该为：关联词语的选择*〉关联词语在句中的位置〉运用表达能力〉*

纵观过程观察，对越南学生汉语表目的语句的习得顺序（先后排序），我们得出以下的结果：

太原大学外国语学院汉语专业本科生表目的语句习得顺序排序：

***为了〉为〉免得〉来〉省得〉是为了〉以免〉以便〉为的是〉好〉其他（旨在、以期、目的是……）***

河内国家大学下属外语大学中国语言文化系汉语专业本科生表目的语句习得顺序排序：

***为了〉以便〉以免〉为的是〉为〉省得〉免得〉是为了〉来〉好〉其他（旨在、以期、目的是……）***

越南汉语专业本科生表目的语句习得顺序的综合排序：

**为了〉为〉以便〉免得〉来〉省得〉是为了〉为的是〉好〉其他（旨在、以期、目的是……）**

**4.2. 越南学生汉语表目的语句的教学建议**

(1) 教用法的教学原则

我们认为，“教用法”是汉语语法课教学的基本目的，也是一条基本的教学原则。这原则符合越南学生学习汉语的实际情况，在教学实践中应该姐却贯彻落实。

(2) 改进教学方法，落实教学目的

首先，采取归纳法进行教学，并恰当地与演绎法有机结合。再与演绎法恰当地配合使用，就可以取得最挂教学效果。在具体的教学实践中，可以把事先精选的例句（可以是正确的，也可以是病句，还可以二者并列）展示出来，引导学生对其进行分析，展开讨论，提出错误，总结规律；在依靠得出的规律观察分析更多同类的语言现象，从而加深对规律的理解与认识。

(3) 根据学生的实际需求而增加语法教学的针对性与实用性

教学的针对性和实用性对教学效果占着重要的地位，针对性和实用性是可以满足了学习者的需求，因此他们对学习内容就感兴趣，学习效果也更好。为了达到这个目的。教学者该随机应变，根据具体的学习对象而选举教学方法，设计教学方式。

(4) 设计相应的教学方法

经过偏误分析，我们冒昧提出一些教学方法，目的是为了帮助学生得到好的效果。尤其是中、高级的学生，除了词汇量的要求，学生应该具备一定的表达能力。这要求就是要求运用特殊、复杂的一些句式、句型或灵活、生动的表达法。

小 结

本章的主要内容集中分析越南学生汉语表目的语句的习得过程，就此，对教学提出一些建议。经过观察和分析发现，太原大学外国语学院汉语专业本科生对表目的语句的习得顺序为：**为了〉为〉免得〉来〉省得〉是为了〉以免〉以便〉为的是〉好〉其他（旨在、以期、目的是……）**；河内国家大学下属外语大学中国语言文化系汉语专业本科生对表目的语句的习得顺序为：**为了〉以便〉以免〉为的是〉为〉省得〉免得〉是为了〉来〉好〉其他（旨在、以期、目的是……）**。综合两校的习得排序为：**为了〉为〉以便〉免得〉来〉省得〉是为了〉为的是〉好〉其他（旨在、以期、目的是……）**。

经研究，我们分别对教师 、学生以及教材编写三方面提出意见和建议。在各项建议中，我们特别强调在教与学的过程中，师生都要注重语言对比，包括汉越语言对比以及汉语本体各项同中有异、异中有同的语言点进行对比，弄清其间的异同，从而利用正迁移、避免负迁移，减少学习时间和力气而又提高效果。对教材编写方面，我们基于汉越语异中有同、同中有异的特点，建议有关专家学者要借鉴中国先进的对外汉语教材，结合越南学生的汉语教学背景，编写出越南学生现代汉语专用教材，以便为学生顺利实现任务型教学法提供便利，同时可以利用正迁移、避免负迁移，提高汉语教与学的效果。

结 语

经过对越南学生汉语表目的语句的偏误进行统计后，我们收回到大量的偏误，在此，对偏误进行大概的分为 “漏用”、“多用”、“错用” 和 “错位”这些偏误类型。其中，为了说明这个论点，在列举各个有关例子的同时，详细地分析每偏误类的特征，进而指出一些产生偏误的原因，包括受语言习得过程的限制、母语的负迁移、目的语的负迁移这三个主要成因。本章的另一个较为重要的内容就是越南学生汉语表目的语句的习得过程表现。在这里，经过观察、分析、描写这些研究过程，已阐述现代汉语表目的语句的正确率分布、习得阶段与顺序。

个案考察结果显示，越南河内国家大学下属外语大学和太原大学外语学院汉语专业本科生在使用现代汉语表目的语句过程中，偏误率一般都是随着学习时间的加长而减少。从整体上看，二年级学生的偏误率最大，远远超过三年级和四年级学生。但是也有个别的语言点，高年级学生的偏误率却比低年级的大，但是其间的差距仅在1%到2%。相比之下，河内国家大学下属外语大学中国语言文化系本科生所犯的偏误比例大多都低于太原大学外语学院中文系本科生的偏误比例。只有少一部分偏误率高于太原大学外语学院本科生，而且两校同一年级的偏误相差比例特别小。

本文的研究范围是大学生在汉语表目的语句使用中所犯的错误，已针对这些错误进行分析，得出偏误分类及根源， 从而提出某些偏误改正思路，同时说明一些有关教学策略。本人希望能够给汉语学习、教师和研究者供给一个交有价值的材料，对第二语言习得偏误分析方面也提供个人的建议。在各项建议中，我们特别强调师生都要高度重视语言对比，弄清其间的异同，从而利用正迁移、避免负迁移，减少学习时间和力气而又提高效果。同时要注重采取任务型教学法为学生安排任务前、任务中、任务后的工作，为课堂教学和堂下练习做出充分的准备。此外还要认真设计丰富多彩的语言情景让学生们进行技能训练。在教材编写方面，我们建议专家学者要借鉴中国先进的对外汉语教材，并根据越南学生的汉语教学背景，编写出越南学生针对性强的现代汉语专用教材，一切都是为提高越南现代汉语教与学的效果创造出更加良好的条件。

发表的相关论文列表

1. Đỗ Thị Thúy Hà (2015), *Nghiên cứu lỗi sai trong quá trình thụ đắc ngôn ngữ thứ hai và sách lược dạy học, lấy một số từ biểu thị mục đích trong tiếng Hán làm ví dụ,* Kỷ yếu Hội thảo Quốc tế Nghiên cứu và giảng dạy ngôn ngữ học – Những vấn đề lý luận và thực tiễn*.* NXB Đại học Quốc gia Hà Nội, ISBN 978-604-62-6689-1: tr 71- tr 77.

2. Đỗ Thị Thúy Hà, Nguyễn Thu Thủy, Phạm Minh Tâm (2016), *Bàn về phương thức sửa lỗi trong quá trình thụ đắc ngôn ngữ thứ hai của sinh viên Việt Nam khi học tiếng Hán*, Kỷ yếu Hội thảo Khoa học quốc tế Nghiên cứu và giảng dạy tiếng Trung, NXB Đại học Sư phạm thành phố Hồ Chí Minh. ISBN 978-604-947-782-9: tr 327-tr 323.

3. Đỗ Thị Thúy Hà (2017), *越南太原大学汉语专业本科生表目的的语句的偏误分析及其教学策略,* Kỷ yếu Hội thảo khoa học Quốc gia dành cho học viên cao học và nghiên cứu sinh lần thứ nhất năm 2017. ISBN 978-604-62-9306-4: tr 112 – tr 119.

4.Đỗ Thị Thúy Hà (2018), *太原大学汉语专业本科生中介语表现及其教学策略（以现代汉语表目的语句为例）*, Kỷ yếu Hội thảo khoa học Quốc tế dành cho học viên cao học và nghiên cứu sinh năm *2018*. ISBN 978-604-62-6097-4: tr 135 – tr 141.

5. Đỗ Thị Thúy Hà (2018), *Bàn về hiện tượng chuyển di ngôn ngữ trong quá trình thụ đắc ngôn ngữ thứ hai thông qua cách sử dụng từ biểu thị mục đích  “为了” trong tiếng Hán hiện đại*, Tạp chí Khoa học và Công nghệ - Đại học Thái Nguyên, tập 188, số 12/3, ISSN 1859-2171, tr 227-233.

1. 韩明珠（2016）《现代汉语目的范畴的认知研究》，上海师范大学博士学位论文：50 [↑](#footnote-ref-1)
2. Diệp Quang Ban, Ngữ pháp Việt Nam - Phần câu, NXB Đại học Sư phạm, 2009:149 [↑](#footnote-ref-2)
3. Hoàng Trọng Phiến, Ngữ pháp tiếng Việt – Câu, NXB ĐHQG Hà Nội, 2008:282 [↑](#footnote-ref-3)